

Texte à trous

Retrouvez les 10 mots (ou expressions) censés remplir les lacunes ci-dessous.

2 Rois 22.14-20

14 Le prêtre Hilqiyahou, Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya allèrent trouver la Houlida, femme du gardien des Shalloum, fils de Tiqwa, fils de Harhas. Elle habitait Jérusalem, dans le . Quand ils eurent fini de lui parler, 15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : 16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais amener un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les paroles que le roi de Juda a lu. 17 Puisqu'ils m'ont et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas ! 18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles, 19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et ses habitants - ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit -, et puisque tu as déchiré et que tu as devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai - oracle du SEIGNEUR ; 20 à cause de cela, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans , et tes yeux ne verront rien du malheur que je vais amener sur ce lieu. Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

Traduction œcuménique de la Bible

Texte biblique : 2 Rois 22.14-20 (TOB)

14 Le prêtre Hilqiyahou, Ahikam, Akbor, Shafân et Asaya allèrent trouver la prophétesse Houlida, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de Tiqwa, fils de Harhas. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. Quand ils eurent fini de lui parler, 15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : 16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais amener un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas ! 18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles, 19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et ses habitants - ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit -, et puisque tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR ; 20 à cause de cela, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, et tes yeux ne verront rien du malheur que je vais amener sur ce lieu. Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

Traduction œcuménique de la Bible

Notes sur le texte pour l'équipe d'animation :

- Le terme "prophétesse" est peu fréquent sous cette forme féminine. On le rencontre seulement six fois dans tout l'Ancien Testament (et toujours au singulier, se référant donc à une femme en particulier), à propos de Myriam, la sœur de Moïse et d'Aaron (Ex 15.20), de la juge Débora (Jg 4.4 ici sans l'article défini), de l'épouse d'Ésaïe, elle-même prophétesse (És 8.3), de Noadja, une prophétesse intriguant contre Néhémie (Ne 6.14) et enfin de Houlida (2 R 22.14 et 2 Ch 34.22).
- Quant au nom de cette prophétesse, Houlida, il signifie en langage courant : taupe (cf. Lv 11.29).
- Le métier de gardien des vêtements correspond probablement à un travail de fonctionnaire subalterne rattaché au Temple de Jérusalem.
- Il s'agirait d'un quartier neuf développé à l'ouest de la cité de David au cours du VIIe siècle d'après Pierre Buis, Le livre des Rois, coll. "Sources Bibliques", Gabalda, Paris, 1997, p. 283.

2 Rois 22.14-20

14 **Le prêtre** Hilqiyahou, **Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya** allèrent trouver la **prophétesse** Houlida, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Tiqwa**, fils de **Harhas**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Quand ils eurent fini de lui parler**,
15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **amener** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **paroles du** livre que **le roi de Juda a lu**.

17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **s'est enflammée contre** ce lieu et elle ne s'éteindra pas !
18 Mais au roi de Juda qui vous **a envoyés** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci :
Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,
19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **le SEIGNEUR** quand tu as entendu **ce que j'ai dit** contre ce lieu et ses habitants - **ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit** -, et **puisque** tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR ;
20 **à cause de cela**, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, **et** tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **amener** sur ce lieu." Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

2 Chroniques 34.22-28

22 Hilqiyahou **et ceux qu'avait désignés le roi** allèrent **chez la prophétesse** Houlida, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Toqhath**, fils de **Hasra**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Ils lui parlèrent comme convenu**

23 **et** elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël ! Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
24 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **faire venir** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **malédiction**s **inscrites dans le** livre qu'**on a lu devant le roi de Juda**.
25 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **se déversera sur** ce lieu et elle ne s'éteindra pas.
26 Mais au roi de Juda qui vous **envoie** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci :
Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,
27 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **Dieu** quand tu as entendu **ses paroles** contre ce lieu et **contre** ses habitants, **que tu t'es humilié devant moi**, que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR.

28 **Voici que** je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe. Tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **faire venir** sur ce lieu **et sur ses habitants**." Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

DIFFÉRENCES NOTOIRES ENTRE LES DEUX TEXTES (Traduction œcuménique de la Bible)

- 1) Les notables de l'époque (v. 14) ne sont plus cités ici par le Chroniste qui, à la place, entame une périphrase avec une pronominalisation (v. 22).
- 2) Si le roi a, semble-t-il, fait lui-même la lecture des paroles du livre (v. 16), le Chroniste ose qualifier de malédiction ces paroles lues par un lecteur (v. 24).
- 3) La fureur divine d'abord comparée à un feu (v. 17) rejoint chez le Chroniste le registre d'un déversoir comme pour un liquide (v. 25).
- 4) La verbalisation concernant la conséquence de la malédiction du lieu (v. 19) est omise par le Chroniste qui vise davantage les habitants (v. 27).
- 5) Au malheur amené sur ce lieu (v. 20), le Chroniste reprecise que les habitants y sont particulièrement visés (v. 28).